

“court”
« tribunal »

“court”, except in paragraph 178(1)(a) and sections 204.1 to 204.3 and subject to subsection 243(1), means the court having jurisdiction in bankruptcy or a judge thereof, and includes a registrar when exercising the powers of the court conferred on a registrar under this Act;

« proposition concordataire » ou « proposition » S’entend :

« proposition concordataire » ou « proposition »
“proposal”

a) sauf à la section I de la partie III, d’une proposition faite aux termes de cette section ou d’une proposition de consommateur faite aux termes de la section II de la partie III;

b) à la section I de la partie III, d’une proposition faite aux termes de cette section.

Est également comprise dans la présente définition toute proposition ou proposition de consommateur faite en vue d’un concordat, d’un atermolement ou d’un accommodement.

“proposal”
« proposition ... »

“proposal” means

(a) except in Division I of Part III, a proposal made under Division I of Part III or a consumer proposal made under Division II of Part III, and

(b) in Division I of Part III, a proposal made under that Division,

and includes a proposal or consumer proposal, as the case may be, for a composition, for an extension of time or for a scheme of arrangement;

« tribunal » Sauf à l’alinéa 178(1)a) et aux articles 204.1, 204.2 et 204.3 et sous réserve du paragraphe 243(1), la juridiction compétente en matière de faillite ou un de ses juges, y compris un registraire lorsqu’il exerce les pouvoirs du tribunal qui lui sont conférés au titre de la présente loi.

« tribunal »
“court”

(2) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

(2) L’article 2 de la même loi est modifié par insertion, suivant l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

“bank”
« banque »

“bank” means

(a) every bank to which the *Bank Act* applies,

(b) every other member of the Canadian Payments Association established by the *Canadian Payments Association Act*, and

(c) every local cooperative credit society, as defined in subsection 2(1) of the Act referred to in paragraph (b), that is a member of a central cooperative credit society, as defined in that subsection, that is a member of that Association;

« banque »

« banque »
“bank”

a) Les banques régies par la *Loi sur les banques*;

b) les membres de l’Association canadienne des paiements créée par la *Loi sur l’Association canadienne des paiements*;

c) les sociétés coopératives de crédit locales définies au paragraphe 2(1) de la loi mentionnée à l’alinéa b) et affiliées à une centrale — au sens du même paragraphe — qui est elle-même membre de cette association.

“public utility”
« entreprise de service public »

“public utility” includes a person or body who supplies fuel, water or electricity, or supplies telecommunications, garbage collection, pollution control or postal services.

« disposition » S’entend notamment des contrats, conventions, transferts, donations et désignations de bénéficiaires aux termes d’une police d’assurance faits à titre gratuit ou pour un apport purement nominal.

« disposition »
“settlement”

“settlement”
« disposition »

“settlement” includes a contract, covenant, transfer, gift and designation of beneficiary in an insurance contract, to the extent that the contract, covenant, transfer, gift or designation is gratuitous or made for merely nominal consideration.

« entreprise de service public » Vise notamment la personne qui fournit du pétrole, de l’eau ou de l’électricité, un service de télécommunications, d’enlèvement des ordures

« entreprise de service public »
“public utility”